

МАРКЕРЫ ВРЕМЕНИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ
НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

В языке каждого народа есть устойчивые образные обороты, которые воспроизводятся в речи подобно слову. Такие устойчивые словосочетания называются фразеологизмами, фразеологическими оборотами или фраземами, которые в своей совокупности образуют фразеологический состав языка. Изучением фразеологического состава языка занимается фразеология.

Расшифровать истинное значение фразеологизма помогает изучение языковой картины мира народа. Одним из ключевых понятий культуры является время. Оно универсально для многих культур, в том числе для немецкой и русской. Однако его восприятие является национально-культурным. Немецкая и русская культуры принадлежат к разным группам. Немецкая культура относится к монохронемным, а русская культура – к полихронемным.

Как важный момент пространственно-временной ориентации выделяется процесс отсчета времени. Например, в наименовании мельчайших временных отрезков немецкий язык тяготеет к двухчастной английской модели (*moment – minute/der Augenblick = der Moment – die Minute*), которой соответствует русская четырехчастная (*миг – мгновение – момент – минута*).

Анализ исследуемых фразеологизмов показал, что большинство маркеров времени представлены в немецкой и русской культурах одинаково. Компонент *время* фигурирует в составе фразеологизмов выборки чаще всего в своем буквальном значении, например, *Jedes Ding hat seine Zeit* ‘всему свое время’, *Es ist hohe Zeit* ‘самое время’.

Обозначения конкретных промежутков времени – как больших, так и коротких – чаще используются в переносном значении. Например, *der Tag* ‘день’ имеет несколько переносных значений: 1) ясность, раскрытие тайны (*am hellen Tage* ‘среди бела дня’), 2) время в целом, жизнь человека: *seine Tage beschließen* ‘окончить свой жизненный путь’.

В некоторых фразеологизмах выборки противопоставляются два маркера времени. Так, например, в паре *heute – morgen* (‘сегодня’ – ‘завтра’) прослеживается резкая смена событий: *Heute rot, morgen tot* ‘Сегодня пан, завтра пропал’.

При подборе эквивалента фразеологизма можно прибегнуть к калькированию или упрощению за отсутствием культурных маркеров в языке перевода (например: *Neuer Tag, neuer Sinn* ‘Семь пятниц на неделе’).

Таким образом, маркеры времени во фразеологии немецкого и русского имеют много общего, могут принимать разные значения в зависимости от контекста и подвергаться переводческим трансформациям в составе той или иной фразеологической единицы.